

ENTRANCE EXAMINATION - FEBRUARY 2015

M.PHIL. TRANSLATION STUDIES

Time: 2 Hours

Max. Marks: 75

Hall Ticket No.

--

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

- i) Write your Hall Ticket Number on the OMR Answer Sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
- ii) **There is a negative marking of 0.33 marks for each wrong answer.**
- iii) Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided there upon.
- iv) **Handover the OMR Answer Sheet at the end of the Examination to the Invigilator.**
- v) No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the question paper itself or in the space provided at the end of the booklet.
- vi) The question paper contains **11 pages** and the questions are objective type. Only the question paper may be taken by the candidate at the end of the examination.

I-43

SECTION - A
General Aptitude for Language, Literature (25 Marks)

1. Elaine Showalter is associated with _____.
 A. Feminism
 B. Cultural materialism
 C. Structuralism
 D. Reader's Reception Theory
2. "Indian Literature is one, though written in different languages." This was a statement by _____.
 A. Jawaharlal Nehru
 B. S. Radhakrishnan
 C. Rabindra Nath Tagore
 D. Sisir Kumar Das
3. In the *Harry Potter* series, the central theme is _____.
 A. Religion
 B. Sports
 C. Sorcery & Death
 D. Racism
4. *Evam Indrajit* is _____.
 A. A short story by Rabindranath
 B. A play by Badal Sarkar
 C. A play by Girish Karnad
 D. A novel by Munshi Prem Chand
5. Among these books which one has not been written by Ngugi Wa Thiongo ?
 A. *Decolonizing the Mind*
 B. *Homecoming*
 C. *Moving the Center*
 D. *The Wretched of the Earth*
6. *Lust for Life* is a biography of _____.
 A. Picasso
 B. Vincent van Gogh
 C. Michel Angelo
 D. Da Vinci
7. Which of the following statements is true?
 A. Hindi is the Official Language of India
 B. Hindi is the National Language of India
 C. Hindi is the State Language of India
 D. Hindi is the Corporate Language of India
8. Which Mahabharata character has inspired maximum modern and post-modern retellings in the Indian languages?
 A. Gandhari
 B. Bhima
 C. Bhishma
 D. Draupadi
9. The novel that served as a foundation for Hindu nationalism was _____.
 A. *Indulekha*
 B. *Cha Mana Atha Guntha*
 C. *Anandamath*
 D. *A Passage to India*

10. The teacher asked if _____ to bring our text books to the class.
- A. had we all remembered B. all we had remembered
C. we had all remembered D. had all we remembered
11. The meat is very _____. What recipe did you use?
- A. Gentle B. Tender C. Mild D. Soft
12. Raju has insisted _____ paying for the meal for all of us.
- A. on B. for C. to D. in
13. I wish Mohan and his father would settle their _____ and start talking to each other.
- A. arguments B. differences C. disagreements D. problems
14. _____ was the first man to translate and publish great Indian classics such as the *Ramayana* and philosophical treaties such *Samkhya* into English.
- A. Henry Derozio B. William Carey
C. Lord Clive D. Rammohun Roy
15. *Broken Wings* is a famous book written by _____.
- A. R.K. Narayan B. Khalil Gibran
C. Abdul Kalam Azad D. Samuel John Hazo
16. The word EMBEZZLE means _____.
- A. Misappropriate B. Remunerate C. Balance D. Clear
17. Shashikanth had _____ away before the argument started.
- A. got B. went C. gone D. to go
18. It was easy to see what they have been doing _____.
- A. for living B. so as to live C. to live D. for a living
19. *Gitanjali* is translated in English by _____.
- A. W.B. Yeats B. Rabindranath Tagore
C. Debendranath Tagore D. Ezra Pound
20. "To take the bull by its horns" means:
- A. to confront a problem head-on B. to be courageous
C. to risk life and limbs D. to play a dangerous game

21. The word “colloquialism” means:
- A. formal expression used in official conversation
 - B. formal expression used in business conversation
 - C. informal expression used in everyday conversation
 - D. informal expression used in diplomatic conversation
22. Identify the correctly spelt word:
- A. Vercimmilitude
 - B. Verisimmilitude
 - C. Vericimilitude
 - D. Verisimilitude
23. Identify the member that **does not** belong to the group:
- A. Khasi
 - B. Gadaba
 - C. Jaintia
 - D. Garo
24. “Madhavi” is a character in the following epic
- A. *Ramayana*
 - B. *Raghuvamsha*
 - C. *Mahabharata*
 - D. *Sisupalavadha*
25. “A poem of serious reflection, typically a lament for the dead”:
- A. An Ode
 - B. An Elegy
 - C. Haiku
 - D. Epitaphs

SECTION - B
Translation (25 Marks)

26. Author of the much celebrated essay “The Task of the Translator”:
- A. Matthew Arnold
 - B. Goethe
 - C. John Dryden
 - D. Walter Benjamin
27. Provide one of the earliest evidence for State translated texts.
- A. Mohenjadarro Seals
 - B. Rosetta Stone
 - C. Bilingual inscriptions of Asoka
 - D. Bilingual coins of Satavahana
28. Which translation is basically source-oriented and designed to reveal as much as possible of the form and content of the original message?
- A. A Formal Equivalence translation
 - B. A non-Literary translation
 - C. A Literary translation
 - D. A Dynamic Equivalence translation

29. The critic who believes that a high translation activity takes place when a literature is in its initial stage of development is _____.
- A. Nida B. Itamar Even Zohar C. Peter Newmark D. George Steiner
30. *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* is edited by _____.
- A. Mona Baker and Gabriela Saldanha B. Anthony Pym
C. Ian Mason and Basil Hatim D. Jeremy Munday
31. Spot the odd one:
- A. *Babel* B. *Target* C. *Meta* D. *Language*
32. Direct translation and oblique translation are two translations strategies identified by _____.
- A. Peter Newmark B. Roman Jakobson
C. Vinay and Darbelnet D. Lawrence Venuti
33. Translation of *The Upanishads* into Persian titled *Sirri Arsar / Sirri Akbar* (1657) was a project undertaken by _____.
- A. Prince Dara Shikoh B. Aurangzeb
C. Bahadur Shah D. Akbar
34. "Translation is the most obviously recognizable type of rewriting (1992)". This is a famous statement by _____.
- A. Susan Bassnett B. Andre Lefevere
C. Harish Trivedi D. G.N. Devy
35. Which is the International Translation Day?
- A. 8th March B. 21st February
C. 30th September D. 27th September
36. According to Roland Barthes the _____.
- A. Text is a methodological field B. Text is a fragment of substance
C. Text is visible D. Text is always written
37. Domestication and foreignization are the terms introduced by Lawrence Venuti in _____.
- A. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*
B. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*
C. *Rethinking Translation*
D. *Translation Changes Everything*

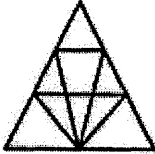
38. In the context of translation, advertisements are understood as a generic designation including all forms of commercial _____ and promotion.
- A. Association B. Profit C. Liaison D. Communication
39. The Gujarati translation of the Konkani novel *Karmelin*, written by Damodara Mavajo, has bagged the _____.
- A. Jnanpith, 2012 B. Sahitya Akademy Award, 2011
C. Jnanpith, 2011 D. Sahitya Akademy Award, 2012
40. German linguist Hans Vermeer is associated with this concept from the field of translation studies:
- A. Polysystem Theory B. Post-colonialism
C. Skopos Theory D. Machine-translation
41. *Translation and Identity* is an important book written by _____.
- A. Mona Baker B. Katharine Reiss
C. Michael Cronin D. Mario Tymoczko
42. *The Manipulation of Literature*, a 1985 anthology of essays edited by _____ is a very important book in Translation Studies.
- A. Gideon Toury B. José Lambert
C. André Lefevere D. Theo Hermans
43. Published in 2000, *Antarani Vasantam (The Untouchable Spring)* is a novel that deals with _____.
- A. Homosexuality B. Dalit folk memory
C. Indian nationalism D. Classical music
44. Intra-lingual translation means:
- A. An interpretation of verbal signs by means of other verbal signs of the same language
B. An interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems
C. An interpretation of verbal signs by means of some other language
D. An interpretation of nonverbal signs by means of verbal signs of a language
45. The word-for-word method of translation is strongly influenced by the classical _____ discourse of Translation.
- A. European B. Indian
C. Chinese D. Latin American

46. Who distinguished between metaphrase, paraphrase and imitation?
 A. Roman Jakobson
 C. I.A. Richards
 B. J.C. Catford
 D. John Dryden
47. The categorization of two types of translators, i.e., the *dolmetscher*, who translates commercial texts and the *ubersetzer*, who translates scholarly and artistic texts has been done by _____.
 A. Friedrich Scheleiermacher
 C. Erich Fromm
 B. George Steiner
 D. Hans-Georg Gadamer
48. Russian Formalism has informed/enriched translation theories. Who among the following is not a Russian Formalist?
 A. Viktor Shklovsky
 C. Mikhail Bhaktin
 B. Roman Jacobson
 D. Yuri Tynianov
49. The most ancient oldest non Sanskrit grammatical work in Indian languages is _____.
 A. *Tolkappiyam*
 C. *Liilatilakam*
 B. *Shabdamanidarpana*.
 D. *Andhrabhāshābhushanam*
50. The tendency of certain words to co-occur regularly in a pattern with other words in a given language is known as:
 A. Cliché
 B. Idiom
 C. Collocation
 D. Phrase

SECTION-C

Comprehension and Analytical Ability (25 Marks)

51. If Ram gets time, he will start playing games on the net.
 A. Ram had time but did not play games on the net.
 B. Ram started playing games on the net means he had time.
 C. Ram did not get time but still started playing games on the net.
 D. Ram did not play games on the net means he did not get time.
52. Find out the alternative which will replace the blank.
 FLOW: RIVER :: STAGNENT : _____
 A. Rain
 B. Stream
 C. Pool
 D. Canal

53. To be deliberately ambiguous or unclear in order to mislead or withhold information is:
- A. To sit on the fence
 B. To beat around the bush
 C. To skate on thin ice
 D. To fob off
54. Pointing to a photograph of a boy Suresh said, "He is the son of the only son of my mother." How is Suresh related to that boy?
- A. Brother B. Uncle C. Cousin D. Father
55. Window is to pane as book is to:
- A. Novel B. Page C. Cover D. Glass
56. Which is necessary part of the term 'desert'?
- A. Arid B. Cactus C. Oasis D. Flat
57. Find the number of triangles in the given figure:
- 
- A. 12 B. 18 C. 22 D. 26
58. If A is the brother of B; B is the sister of C; and C is the father of D, how D is related to A?
- A. Brother B. Sister C. Nephew D. Cannot be determined
59. Which of the following word does **not** belong with others?
- A. hair B. bone
 C. nail D. tooth
60. If in a certain code, TWENTY is written as 863985 and ELEVEN is written as 323039, how is TWELVE written in that code?
- A. 863203 B. 863584 C. 863122 D. 863063

Consider the following words from Michowacan Aztec, a language of Mexico, and answer the questions that follow: (Questions 61 - 65)

a.	[nokali]	'my house'
b.	[nokalimes]	'my houses'
c.	[mokali]	'your house'
d.	[ikali]	'his house'
e.	[nopelo]	'my dog'
f.	[mopelo]	'your dog'
g.	[ikwahmili]	'his cornfield'
h.	[nokwahmili]	'my cornfield'
i.	[mokwahmili]	'your cornfield'

61. The word for 'house' in this language is:

- A. okali B. nokali C. mokali D. kali

62. The word for 'dog' is:

- A. pelo B. opelo C. mopelo D. lopemo

63. The word for 'your dogs' is:

- A. pelo B. opelos C. mopelomes D. opelomes

64. The plural marker in this language is:

- A. imes B. omes C. mes D. elomes

65. The possessive pronoun 'my' in this language is:

- A. no B. mo C. noka D. nope

Read the following passage very carefully and answer the following questions. All your answers are there in the passage itself. (Questions 66 - 70)

One of the favourite theme for Western Literature has been studies of Myths, be it Classical or Biblical. Tracing of classical figures, events, and themes utilizing classical mythology remained a preferred choice of literary stalwarts like Petrarch, Boccaccio, Dante, Chaucer, Spenser, Shakespeare, Milton, Goethe, Byron, Keats, and Shelley, and then down to Joyce, Eliot, Gide, Cocteau, Anouilh, and Eugene O'Neill. The same has commonly been done for biblical myths. Both groups of myths have alternatively been read literally, been read symbolically, been rearranged, and been outright recreated. Freud used the figures Oedipus and Electra to name the most fundamental human drives, and he took the figure Narcissus to name self-love in psychiatry.

The pervasiveness of classical, or pagan, mythology is even more of a feat than that of biblical mythology, for classical mythology has survived the demise of the religion of which, two thousand years ago, it was originally a part. By contrast, biblical mythology has been sustained by the near-monolithic presence of the religion of which it remains a part. Indeed, classical mythology has been preserved by the culture tied to the religion that killed off classical religion.

The derivation of literature from myth is an approach that has been pioneered by Jane Harrison and her fellow classicists Gilbert Murray and F.M. Cornford. Let's see an example of this approach.

In *From Ritual to Romance* the English medievalist Jessie Weston (1850-1928) applied myth-ritualist version to the Grail legend. She maintains that for ancients and primitives alike the fertility of the land depended on the fertility of their king. In whom resided the god of vegetation. Weston brings an ethereal, spiritual dimension of understanding to this myth. She shows that the aim of the quest turns out to have been mystical oneness with god and not just food from god. It is this spiritual dimension of the legend that inspired T.S. Eliot to use Weston in 'The Waste Land'. Weston is not reducing the Grail legend to primitive myth and ritual but merely tracing the legend back to primitive myth and ritual. The legend itself is literature, not myth.

66. Freud used the classical figure of Narcissus to name self-love in:
- | | |
|---------------|-----------------|
| A. Philosophy | B. Psychiatry |
| C. History | D. Anthropology |
67. "Indeed, classical mythology has been preserved by the culture tied to the religious that killed off classical religion." This means that classical mythology has been preserved by:
- | | |
|-----------------------|----------------------|
| A. Classical religion | B. Classical culture |
| C. Biblical religion | D. Biblical culture |
68. According to the Grail legend, the god of vegetation resided in:
- | | |
|----------------|-----------------------|
| A. The land | B. Among the people |
| C. In the king | D. In the Supreme One |
69. The poet who used the spiritual dimension of the Grail legend in 'The Waste Land' is:
- | | | | |
|-----------------|---------------|-----------------|---------------|
| A. E.E. Cummins | B. Ezra Pound | C. Robert Frost | D. T.S. Eliot |
|-----------------|---------------|-----------------|---------------|
70. Literary stalwarts like Petrarch, Dante, Chaucer, Shakespeare, Shelley, and then down to Joyce, Eliot, etc. have traced classical figures, events, and themes utilizing:
- | | |
|-------------------------|------------------------|
| A. Classical literature | B. Biblical references |
| C. Classical mythology | D. Biblical myths |

71. Which of the following is an example of oxymoron?
- A. 'Crazy wisdom'; 'living dead'
 - B. 'Crown' for monarchy; 'bench' for judge
 - C. "the grey beard"; "the long hair"
 - D. Man versus Nature.
72. If a plane crashes on the Italian/Swiss border, where do you bury the survivors?
- A. Italy
 - B. Sweden
 - C. Switzerland
 - D. No need to bury survivors
73. If a red house is made of red bricks, and a blue house is made of blue bricks, what is a "Greenhouse" made of?
- A. Green brick
 - B. Glass
 - C. White brick
 - D. Blue and yellow brick
74. A boat can travel with a speed of 13 km/hr in still water. If the speed of the stream is 4 km/hr, find the time taken by the boat to go 68 km downstream.
- A. 2 hours
 - B. 3 hours
 - C. 4 hours
 - D. 6 hours
75. Choose the correct alternative that will continue the same pattern and replace the blank to complete the series:
- Series:** 2, 3, 5, 9, 17, __, 65
- A. 33
 - B. 44
 - C. 58
 - D. 64
